

## VITTORIO GRIGOLO • ARRIVEDERCI

	Timing	Page
1 Gaetano Donizetti & Matteo Salvi <i>Il Duca d'Alba</i> Libretto: Eugène Scribe & Charles Duveyrier, trsl. Zanardini <b>Inosservato, penetrava ... Angelo casto e bel</b>	6:18	3
2 Giuseppe Verdi <i>Rigoletto</i> · Libretto: Francesco Maria Piave <b>La donna è mobile</b>	2:12	5
3 Wolfgang Amadeus Mozart <i>Così fan tutte</i> · Libretto: Lorenzo da Ponte <b>Un'aura amorosa</b>	3:59	7
4 Giuseppe Verdi <i>La traviata</i> · Libretto: Francesco Maria Piave <b>Libiamo ne' lieti calici (Brindisi)*</b> with Carmen Giannattasio (Violetta)	3:02	7
5 Giacomo Puccini <i>Tosca</i> · Libretto: Giuseppe Giacosa & Luigi Illica <b>Recondita armonia</b>	2:45	11
6 Friedrich Flotow <i>Martha</i> · Libretto: Friedrich Wilhelm Riese <b>M'appari</b>	2:57	13
7 Francesco Cilea <i>L'arlesiana</i> · Libretto: Leopoldo Marenco <b>È la solita storia (Il lamento di Federico)</b>	4:09	13
8 Umberto Giordano <i>Fedora</i> · Libretto: Arturo Colautti <b>Amor ti vieta</b>	1:49	15
9 Gioachino Rossini <i>Soirées musicales</i> · Lyrics: Carlo Pepoli <b>La danza</b>	3:02	17
10 Ernesto de Curtis · Lyrics: Giambattista de Curtis <b>Torna a Surriento</b>	3:35	19
11 Ruggero Leoncavallo · Lyrics: Ruggero Leoncavallo <b>Mattinata</b>	2:00	21

12 Ernesto de Curtis · Lyrics: Domenico Furnò <b>Ti voglio tanto bene</b>	3:03	23
13 Enrico Cannio · Lyrics: Aniello Califano <b>'O surdato 'nnammurato*</b> with Daniele Bonaviri <i>mandolin</i>	2:31	23
14 Ernesto de Curtis · Lyrics: Domenico Furnò <b>Non ti scordar di me</b>	3:15	25
15 Vincenzo d'Annibale · Lyrics: Libero Bovio <b>'O paese d' 'o sole</b> with Dan Thomas <i>mandolin</i>	3:00	27
16 Eldo di Lazzaro · Lyrics: Cherubini Bruno <b>Chitarra romana</b> with Daniele Bonaviri <i>guitar</i>	3:11	29
17 Salvatore Cardillo · Lyrics: Riccardo Cordiferro <b>Core 'ngrato</b>	3:48	31
18 Giovanni d'Anzi · Lyrics: Domenico Titomaglio <b>Voglio vivere così</b>	2:42	33
19 Renato Rascel · Lyrics: Pietro Garinei, Sandro Giovannini <b>Arrivederci, Roma</b>	3:51	35
20 Lucio Dalla · Lyrics: Lucio Dalla <b>Caruso</b>	4:57	39

VITTORIO GRIGOLO *tenor*

Coro del Teatro Regio di Parma *Chorus master: Martino Faggiani\**  
Orchestra del Teatro Regio di Parma  
Pier Giorgio Morandi *conductor*

Orchestral arrangements: Carl Stueber (9); Giancarlo Chiaramello (10, 11, 13, 14);  
Lee Holdridge (12, 15, 18, 19); Henry Mancini (16); Günther Gräf (17); Nick Ingman (20)

**GAETANO DONIZETTI** 1797–1848  
& **MATTEO SALVI** 1816–1887

1 **Il Duca d'Alba**

**Marcello**

Ungesehen drang ich an diesen heiligen Ort,  
das einsame Asyl, den Tränen geweiht!  
Hierher kommt sie jeden Abend, um für den  
Vater zu beten!  
Ich will sie erwarten, sie wiedersehen!

Du keuscher, schöner Engel,  
es störe kein Hauch  
der Angst und des Schreckens  
der Teuren Herz;  
auf mein Gebet hin  
erhalte der gnädige Gott  
ihr die Freude, mir den Kummer!  
Doch wenn mich, den Geächteten,  
deine Seufzer nicht erreichen,  
dann verfluche, Amelia,  
nicht deine Erinnerung an mich!  
Noch im Sterben sagt  
meine Stimme dir nichts als:  
Du keuscher, schöner Engel, *usw.*

**Marcello**

Inosservato, penetrava in questo sacro  
recesso,  
asil solitario consacrato alle lagrime!  
Qui move ogni sera a pregar pel padre suo!  
L'attenderò, la rivedrò!

Angelo casto e bel,  
non turbi un solo vel  
di affanno e di terror,  
ah! no, di questa cara il cor;  
pietoso al mio pregar  
deh! possa Iddio serbar,  
a lei le gioie, a me i dolor!  
Ma se proscritto e reo  
mi manca il tuo sospiro  
la mia memoria, Amelia,  
almen non maledir.  
La voce mia morendo  
ancor non può che dir...  
Angelo casto e bel, *ecc.*

**Marcello**

Unseen, I have penetrated this sacred retreat,  
this solitary refuge devoted to tears!  
She comes here every evening to pray  
for her father.  
I shall wait for her, I shall see her!

Pure and lovely angel,  
may no cloud of anguish  
or fear trouble  
this dear creature's heart;  
listening to my prayer  
may God keep joy for her  
and grief for me!  
But if, banished and guilty,  
I hear your sighs no more,  
Amelia, do not curse  
my memory.  
Even as my voice fades,  
I cannot help but say...  
Pure and lovely angel, *etc.*

**Marcello**

J'ai pénétré en secret dans cette  
sainte retraite,  
cet asile solitaire consacré aux larmes!  
Elle vient ici chaque soir prier pour son père!  
Je l'attendrai! Je la reverrai!

Ange beau et pur,  
que pas un nuage d'angoisse  
ou de terreur ne trouble  
le cœur de cette chère créature;  
s'il écoute ma prière,  
peut-être Dieu donnera-t-il  
à elle la joie et à moi la douleur!  
Mais si, proscrit et coupable,  
je n'entends plus tes soupirs,  
Amélia, ne maudis pas  
mon souvenir.  
Dans un dernier souffle,  
je ne peux encore que dire...  
Ange beau et pur, *etc.*

**GIUSEPPE VERDI** 1813–1901

**2** **Rigoletto**

**Herzog**

Die Frau ist launisch  
wie eine Feder im Wind,  
sagt mal dies,  
denkt mal das.  
Immer ein hübsches,  
liebliches Lächeln,  
ob sie weint oder lacht,  
es ist alles Lüge.  
Die Frau ist launisch, *usw.*

Armselig ist stets,  
wer auf sie baut,  
wer sorglos sein Herz  
ihr anvertraut!  
Doch niemals glücklich  
wird sich fühlen,  
wer nie in diesen Armen  
die Liebe genießt!  
Die Frau ist launisch, *usw.*

**Duca**

La donna è mobile  
qual piuma al vento,  
muta d'accento  
e di pensiero.  
Sempre un amabile  
leggiadro viso,  
in pianto o in riso  
è menzognero.  
La donna è mobil, *ecc.*

È sempre misero  
chi a lei s'affida,  
chi le confida  
mal cauto il core!  
Pur mai non sentesi  
felice appieno  
chi su quel seno  
non liba amore!  
La donna è mobil, *ecc.*

**Duke**

Women are as fickle  
as a feather in the wind.  
They're always changing their words  
and their minds.  
They bear a loving  
pretty face,  
but it's deceitful  
whether weeping or smiling.  
Women are as fickle, *etc.*

Anyone who trusts them  
is always unhappy,  
anyone who confides in them  
has a foolish heart.  
And yet a man can never  
be entirely happy  
without drinking deep of love  
on their breasts!  
Women are as fickle, *etc.*

**Le Duc**

La femme est changeante,  
comme la plume au vent,  
elle change de propos  
et d'avis.  
Un aimable  
et gracieux minois  
est toujours trompeur,  
qu'il rit ou qu'il pleure.  
La femme est changeante, *etc.*

Qui se fie à elle,  
est toujours malheureux!  
Qui lui confie,  
a un cœur imprudent.  
Et pourtant, qui ne goûte pas  
l'amour sur son sein  
ne connaît pas  
le vrai bonheur!  
La femme est changeante, *etc.*

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** 1756–1791

**3** *Così fan tutte*

**Ferrando**

Ein liebevoller Hauch unserer Schönen  
bringt dem Herzen süße Erquickung;  
dem Herzen, das, von Liebeshoffnung genährt,  
keine bessere Speise braucht.

**Ferrando**

Un'aura amorosa del nostro tesoro  
un dolce ristoro al cor porgerà;  
al cor, che nudrito da speme, d'amore,  
d'un'esca migliore bisogno non ha.

**Ferrando**

A breath of love from our dear treasures  
will offer sweet refreshment to our hearts;  
to our hearts, which, nourished on hope  
and love,  
need no further enticement.

**Ferrando**

D'un souffle d'amour de nos trésors  
sauront se restaurer nos cœurs;  
au cœur nourri d'espoir, d'amour,  
d'autre aliment, point n'est besoin.

**GIUSEPPE VERDI** 1813–1901

**4** *La traviata*

**Alfred**

Auf, schlürfet in durstigen Zügen  
den Kelch, von Schönheit umkränzt,  
in allzu flüchtiger Stunde  
berauschend sei die Lust.  
Verspüret die süßen Schauer,  
die die Liebe erzeugt,  
denn dies Auge zum Herzen  
unwiderstehlich dringt,  
trinkt auf die Liebe, die Liebe beim Wein  
lässt Küsse feuriger werden.

**Alfredo**

Libiamo ne' lieti calici,  
che la bellezza infiora;  
e la fuggevol ora  
s'inebrii a voluttà.  
Libiam ne' dolci fremiti  
che suscita l'amore,  
poichè quell'occhio al core  
onnipossente va.  
Libiamo, amore, amor fra i calici  
più caldi baci avrà.

**Alfredo**

Let's drink from the joyous chalice  
where beauty flowers...  
Let the fleeting hour  
to pleasure's intoxication yield.  
Let's drink  
to love's sweet tremors,  
to those eyes  
that pierce the heart.  
Let's drink to love, to wine  
that warms our kisses.

**Alfred**

Goûtons au calice de liesse,  
qui parsème de fleurs la beauté;  
et que l'heure éphémère  
s'enivre de volupté.  
Goûtons aux doux frémissements  
que suscite l'amour,  
puisque ces yeux  
vont droit au cœur.  
Goûtons l'amour, l'amour dans les verres  
rendra les baisers plus chauds.

**Alle**

Ah! Trinkt, die Liebe beim Wein  
lässt Küsse feuriger werden.

**Coro**

Ah! Libiam, amor fra' calici  
più caldi baci avrà.

**Chorus**

Ah! Let's drink to love, to wine  
that warms our kisses.

**Tous**

Ah! Goûtons, l'amour dans les verres  
rendra les baisers plus chauds.

**Violetta**

Unter Euch kann ich  
meine Zeit fröhlich verbringen.  
Torheit ist alles auf der Welt,  
was nicht Freude ist.  
Lasst uns genießen, flüchtig und kurz  
sind der Liebe Freuden.  
Blumen sind's, die blühen und sterben,  
wir können uns ihrer länger nicht erfreu'n.  
Lasst uns genießen!... Dazu lädt uns  
ein feurig lockender Klang.

**Alle**

Ah! Lasst uns genießen!... Die Gläser und  
der Gesang  
und Lachen verschönere die Nacht.  
Hier an diesem glücklich-heiteren Ort  
soll der neue Tag uns finden.

**Violetta (zu Alfred)**

Das Leben liegt nur im Vergnügen.

**Alfred (zu Violetta)**

Wenn man noch nicht liebt...

**Violetta (zu Alfred)**

Sagt es dem nicht, der es nicht kennt.

**Alfred (zu Violetta)**

So ist es mein Schicksal.

**Violetta**

Tra voi saprò dividere  
il tempo mio giocondo;  
tutto è follia nel mondo  
ciò che non è piacer.  
Godiam, fugace e rapido  
e il gaudio dell'amore;  
e un fior che nasce e muore,  
nè più si può goder.  
Godiam!... C'invita un fervido  
accento lusinghier.

**Coro**

Ah! Godiamo!... La tazza e il cantico  
la notte abbella e il riso,  
in questo paradiso  
ne scopra il nuovo dì.

**Violetta (ad Alfredo)**

La vita è nel tripudio.

**Alfredo (a Violetta)**

Quando non s'ami ancora...

**Violetta (ad Alfredo)**

Nol dite a chi l'ignora.

**Alfredo (a Violetta)**

È il mio destin così.

**Violetta**

With you I would share  
my days of happiness;  
everything is folly in this world  
that does not give us pleasure.  
Let us enjoy life,  
for the pleasures of love are swift and fleeting  
as a flower that lives and dies  
and can be enjoyed no more.  
Let's take our pleasure!... While its ardent,  
brilliant summons lures us on.

**Chorus**

Ah! Let's take our pleasure! ... Wine and  
song  
enhance the night and laughter;  
let the new day  
dawn on us in paradise.

**Violetta (to Alfredo)**

Life is just pleasure.

**Alfredo (to Violetta)**

When one still waits for love...

**Violetta (to Alfredo)**

I know nothing of that: don't tell me...

**Alfredo (to Violetta)**

But there lies my fate.

**Violetta**

Parmi vous je saurai partager  
mon bonheur;  
tout est folie dans le monde  
qui n'est pas le plaisir.  
Jouissons, éphémère et fugitif,  
est le plaisir de l'amour;  
c'est une fleur passagère qui naît et meurt,  
on ne peut plus y goûter.  
Buvons!... Des accents flatteurs et ardents  
nous invitent.

**Tous**

Ah! Goûtons!... Le bruit des verres et  
le cantique  
embellissent la nuit et le rire,  
que le jour nouveau  
nous retrouve dans ce paradis.

**Violetta (à Alfredo)**

La vie est dans les plaisirs.

**Alfred (à Violetta)**

Quand on ne s'aime pas encore...

**Violetta (à Alfredo)**

Ne dites pas cela à qui l'ignore.

**Alfred (à Violetta)**

Ainsi est mon destin.

**Alle**

Ah! Lasst uns genießen! *usw.*

**Coro**

Ah! Godiamo! *ecc.*

**Chorus**

Ah! Let's take our pleasure! *etc.*

**Tous**

Ah! Goûtons! *etc.*

**GIACOMO PUCCINI 1858–1924****5 Tosca**

**Cavaradossi** (*nimmt aus der Tasche ein Medaillon mit einer Miniatur und lässt seinen Blick vom Medaillon zu seinem Gemälde wandern*)

Geheimnisvolle Harmonie

so verschiedener Reize!

Die braune Floria,  
meine feurige Geliebte!

Und du, unbekannte Schöne,  
gekränzt mit blonden Locken!

Du hast blaue Augen,

Toscas Augen sind schwarz!

Die Kunst kann mit ihrem Zauber  
zweierlei Schönheit zu einer verbinden:

Doch wenn ich jene male,

mein einziger Gedanke bist du, Tosca!

**Cavaradossi** (*Leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro.*)

Recondita armonia

di bellezze diverse!

È bruna Floria,  
l'ardente amante mia.

E te, beltade ignota,  
cinta di chiome bionde!

Tu azzurro hai l'occhio,

Tosca ha l'occhio nero!

L'arte nel suo mistero  
le diverse bellezze insiem confonde:

ma nel ritrar costei

il mio solo pensier, Tosca, sei tu!

**Cavaradossi** (*takes a locket with a miniature inside it out of his pocket and looks from the miniature to the painting*)

What subtle harmony  
of different beauties!

Floria my passionate mistress,  
is dark.

And you, unknown beauty,  
crowned with blonde tresses,  
your eyes are blue,  
Tosca has dark eyes.

Art in its mystery,  
blends the different beauties together,  
but in portraying this woman  
my only thought is you, Tosca, it's you.

**Cavaradossi** (*Il tire de sa poche un médaillon contenant une miniature, et son regard va du médaillon au tableau.*)

Harmonie secrète

de charmes si divers!

Floria, mon ardente maîtresse  
est une beauté brune.

Et toi, beauté inconnue  
couronnée de tresses blondes,  
tes yeux sont d'azur;

Tosca, elle, les a noirs.

Mystère de l'art,  
qui unit les beautés les plus diverses :  
mais en peignant cette femme  
mon unique pensée va vers toi Tosca,  
vers toi!

**FRIEDRICH FLOTOW** 1812–1883

6 **Martha**

**Lyonel**

Ach! so fromm, ach! so traut  
hat mein Auge sie erschaut;  
ach! so mild und so rein  
drang ihr Bild in's Herz mir ein.  
Banger Gram, eh' sie kam,  
hat die Zukunft mir umhüllt,  
doch mit ihr blühte mir  
neues Dasein lusterfüllt.  
Weh! es schwand, was ich fand,  
ach! mein Glück erschaut' ich kaum,  
bin erwacht, und die Nacht  
raubte mir den süßen Traum!

Ach! so fromm, *usw.*  
Martha! Martha! du entschwandest  
und mein Glück nahmst du mit dir;  
gib mir wieder, was du fandest,  
oder teile es mit mir,  
ja! teile es mit mir, ja, mit mir!

**Lionel**

M'apparì tutto amor,  
il mio sguardo l'incontrò  
bella sì che il mio cor  
ansioso a lei volò;  
mi ferì, m'invaghi  
quell'angelica beltà  
sculta in cor dall'amor,  
cancellarsi non potrà,  
il pensier di poter  
palpitar con lei d'amor,  
può sopir il martir  
che m'affanna e strazia il cor!

M'apparì, *ecc.*  
Marta, Marta, tu sparisti,  
e il mio cor col tuo n'andò!  
Tu la pace mi rapisti,  
di dolor io morirò,  
ah! di dolor morrò, sì, morrò!

**FRANCESCO CILEA** 1866–1950

7 **L'arlesiana**

**Federico**

Es ist die gewohnte Geschichte vom Hirten...  
Der arme Bursche wollte sie erzählen

**Federico**

È la solita storia del pastore...  
Il povero ragazzo voleva raccontarla,

**Lionel**

She appeared to me, full of love,  
my eyes caught sight of her,  
so beautiful that my heart  
flew to her with longing;  
I was wounded and inflamed  
by her angelic beauty,  
which love has engraved in my heart,  
and which cannot be erased,  
and the mere thought of her  
responding to my passion  
is able to appease the suffering  
which distresses me and breaks my heart!

She appeared to me, *etc.*  
Martha, Martha, you have vanished,  
and my heart went with you!  
You have stolen my peace of mind,  
I shall die of grief,  
ah! I shall die, shall die of grief!

**Lionel**

Elle m'apparut comme l'amour même,  
mon regard la rencontra,  
si belle que mon cœur  
plein de désir vola vers elle.  
Je fus blessé, je fus séduit  
par cette angélique beauté  
que l'amour grava dans mon cœur,  
sans que je puisse l'effacer.  
La pensée de pouvoir  
avec elle frémir d'amour  
peut apaiser le martyr  
qui m'opresse et me déchire le cœur!

Elle m'apparut, *etc.*  
Martha, Martha, tu es partie,  
et mon cœur s'en est allé avec le tien.  
Tu m'as ravi la paix,  
je mourrai de douleur,  
ah! je mourrai, oui, je mourrai de douleur!

**Federico**

It's the shepherd's same old story...  
the poor lad wanted to tell it

**Federico**

C'est toujours la même histoire du berger...  
le pauvre garçon voulait la raconter,

und schlief ein.  
Im Schlaf liegt Vergessen.  
Wie ich ihn beneide!

Auch ich möchte so schlafen,  
im Schlaf endlich Vergessen finden!  
Frieden alleine suche ich;  
ich wünschte, ich könnte alles vergessen!  
Doch alle Mühe ist vergebens,  
vor mir steht immerfort  
ihr süßes Antlitz!  
Der Frieden ist mir allein geraubt!  
Warum muss ich soviel leiden?  
Sie, immer sie spricht zu meinem Herzen.  
Fatales Bild, fort von mir!  
Du tust mir so weh! Weh mir!

e s'addormi.  
C'è nel sonno l'oblio.  
Come l'invidia!

Anch'io vorrei dormir così,  
nel sonno almen l'oblio trovar!  
La pace sol cercando io vò:  
vorrei poter tutto scordar!  
Ma ogni sforzo è vano;  
davanti ho sempre di lei  
il dolce sembiante!  
La pace tolta è solo a me!  
Perché degg'io tanto penar?  
Lei, sempre lei, mi parla al cor.  
Fatale vision, mi lascia!  
Mi fai tanto male! Ahimè!

**UMBERTO GIORDANO** 1867–1948

**8 Fedora**

### Loris

Liebe verbietet dir, Liebe zu verwehren;  
denn deine zarte Hand, die mich zurückweist,  
zugleich sucht sie nach meiner Hände Druck;  
in deinem Auge steht geschrieben:  
"Ich liebe dich",  
spricht auch dein Mund das Wort "Nie lieb'  
ich dich".

### Loris

Amor ti vieta di non amar:  
la man tua lieve che mi respinge  
cerca la stretta della mia man;  
la tua pupilla esprime: "t'amo"  
se il labbro dice: "non t'amerò"!

but he fell asleep.  
There's oblivion in sleep.  
How I envy him!

I would like to sleep like that too,  
to find oblivion at least in sleep!  
Peace is all I ever search for:  
I wish I could forget everything!  
But all my efforts are useless,  
in front of me I always have  
her lovely face!  
Only I am robbed of peace.  
Why do I have to suffer so much?  
It's always she talking to my heart.  
Leave me, you deadly vision!  
You hurt me so much, alas!

### Loris

Love itself forbids your love's denial:  
your gentle hand that pushes me away  
yet seeks the while the pressure of my hand;  
your eyes are saying: "I love you",  
though your lips frame the words:  
"I shall not love you".

mais il s'est endormi.  
Le sommeil invite à l'oubli.  
Comme je l'envie !

J'aimerais moi aussi dormir comme cela,  
et trouver l'oubli dans le sommeil au moins !  
La paix est tout ce que je désire :  
j'aimerais pouvoir tout oublier !  
Mais mes efforts sont vains ;  
son doux visage  
ne quitte pas ma mémoire !  
Moi seul ne peux connaître la paix.  
Pourquoi dois-je tant souffrir ?  
Elle ne cesse de parler à mon cœur.  
Vision fatale, éloigne-toi !  
Tu me fais tant de mal, hélas !

### Loris

L'amour t'interdit de ne pas aimer.  
Ta main légère qui me repousse  
cherche la pression de ma main.  
Tes yeux disent : "Je t'aime"  
si tes lèvres prononcent "Je ne t'aimerai pas".

## Der Tanz

Schon steigt der Mond über dem Meer auf,  
mamma mia, kommt und springt!  
Das ist die rechte Zeit zum Tanzen,  
wer verliebt ist, ist dabei!

Schnell zum Reigentanz,  
ihr Mädchen, kommt hierher!  
Ein hübscher, munterer Bursche  
nimmt sich einer jeden an.  
Solange am Himmel ein Stern blinkt  
und der Mond scheint,  
wird der Schönste mit der Schönsten  
die ganze Nacht lang tanzen!

Mamma mia, mamma mia,  
schon steigt der Mond über dem Meer auf;  
mamma mia, mamma mia,  
mamma mia, kommt und springt!  
Frinche, frinche, frinche, frinche,  
mamma mia, kommt und springt!  
La, la ra la ra, *usw.*

Springe, hüpf, dreh dich, wirble,  
jedes Paar dreht sich im Kreis,  
näht sich, weicht zurück  
und beginnt den Tanz aufs Neue.

## GIOACHINO ROSSINI 1792–1868

### 9 La danza

Già la luna è in mezzo al mare,  
mamma mia, si salterà;  
l'ora è bella per danzare,  
chi è in amore non mancherà.

Presto in danza a tondo a tondo  
donne mie, venite qua,  
un garzon bello e giocondo  
a ciascuna toccherà.  
Finchè in ciel brilla una stella  
e la luna splenderà,  
il più bel con la più bella  
tutta notte danzerà.

Mamma mia, mamma mia,  
già la luna è in mezzo al mare,  
mamma mia, mamma mia,  
mamma mia, si salterà.  
Frinche, frinche, frinche, frinche,  
mamma mia, si salterà!  
La, la ra la ra, *ecc.*

Salta, salta, gira, gira,  
ogni coppia a cerchio va,  
già s'avanza, si ritira  
e all'assalto tornerà.

## The Dance

Already the moon is rising over the sea,  
mamma mia, how we'll dance;  
it's a good time for dancing,  
whoever is in love will not fail to be there.

Quickly dance round and round,  
ladies, come here,  
a handsome and cheerful youth  
will dance with each girl.  
As long as a star twinkles in the sky  
and the moon shines,  
the most handsome man and the most  
beautiful girl  
will dance all night.

Mamma mia, mamma mia,  
already the moon is rising over the sea,  
mamma mia, mamma mia,  
mamma mia, how we'll dance.  
Frinche, frinche, frinche, frinche,  
mamma mia, how we'll dance!  
La, la ra la ra, *etc.*

Leaping and turning,  
all the couples dance in a circle,  
advancing, retreating  
and returning to where they began.

## La Danse

Déjà la lune est haute sur la mer,  
ma doué, on sautera!  
l'heure est belle pour danser,  
qui est en amour ne manquera pas.

Vite dans la danse et tourne et tourne,  
mesdames, venez çà,  
un garçon joyeux et beau  
à chacune échoira.  
Aussi longtemps qu'au ciel brille une étoile  
et resplendit la lune,  
le plus beau avec la plus belle  
toute la nuit dansera.

Ma doué, ma doué,  
déjà la lune est haute sur la mer,  
ma doué, ma doué,  
ma doué, on sautera.  
Frou, frou, frou, frou,  
ma doué, on sautera!  
La, la ra la ra, *etc.*

Saute, saute, tourne, tourne,  
chaque couple entre dans la ronde;  
on avance, on recule,  
puis on repartira à l'assaut.

Halt die Blonde fest umfangan,  
führ die Brünette hier und dorthin,  
und dann auch den Rotschopf,  
bei der Blassen halte dich zurück!  
Herrlich der Tanz, immer im Kreis,  
ich bin ein König, ich bin ein Pascha,  
das ist das größte Vergnügen der Welt,  
die herrlichste Freude.

Mamma mia, mamma mia,  
schon steigt der Mond über dem Meer auf,  
*usw.*

Serra, serra colla bionda,  
colla bruna va qua e là,  
colla rossa va a seconda,  
colla smorta fermo sta!  
Viva il ballo a tondo a tondo,  
sono un re, sono un bascià,  
è il più bel piacer del mondo,  
la più cara voluttà.

Mamma mia, mamma mia,  
già la luna è in mezzo al mare, *ecc.*

### Komm zurück nach Sorrent

Sieh das Meer, wie schön es ist!  
Es atmet Liebe!  
Wie du den Mann, der an dich denkt,  
selbst im Wachen träumen machst!  
Sieh, sieh diesen Garten,  
atme den Duft der Orangenblüten:  
Ein Duft, so köstlich,  
dass er in das Herz eindringt.

Und du sprichst: "Ich geh', leb wohl!"  
Du gehst fort von diesem Herzen,  
fort aus dem Land der Liebe —  
Willst du wirklich nie wiederkommen?

### ERNESTO DE CURTIS 1875–1937

#### 10 Torna a Surriento

Vide 'o mare quant'è bello!  
Spira tantu sentimento,  
comme tu a chi tiene mente,  
ca scetato 'o faie sunnà.  
Guarda, gua', chistu ciardino:  
siente, siè' sti sciure arance;  
nu profumo accussì fino  
dinto 'o core se ne va...

E tu dice: "l' parto, addio!"  
T'alluntana da stu core,  
da la terra de l'ammore...  
Tiene 'o core 'e nun turnà?

Hold the blonde close to you,  
lead the brunette hither and thither,  
take the redhead for a turn,  
but let the pale girl alone!  
Three cheers for dancing round and round,  
I'm a king, I'm a pasha —  
this is the greatest pleasure earth affords  
and my greatest passion.

Mamma mia, mamma mia,  
already the moon is rising over the sea, etc.

### Come back to Sorrento

See how beautiful the sea is!  
It sings of such love,  
like you, to the man who thinks of you,  
you make him dream while he is awake.  
Look at this garden,  
smell this orange blossom;  
a scent so sweet  
it winds around the heart.

And you say: "Farewell, I'm leaving!"  
You're going away from this heart,  
from the land of love,  
have you the heart never to return?

Ferme le cercle avec la blonde,  
va de ci, de là avec la brune,  
puis suis la rousse où elle te mène,  
mais avec la pâlichonne, ne bouge pas!  
Vive la danse, vive la ronde,  
je suis un roi, un pacha;  
c'est le plus doux plaisir au monde  
la plus tendre volupté.

Ma doué, ma doué,  
déjà la lune est haute sur la mer, *etc.*

### Reviens à Sorrente

Vois comme la mer est belle!  
Elle respire l'amour!  
Comme toi, pour qui te contemple,  
et, tout éveillé, croit rêver.  
Regarde, regarde ce jardin,  
respire, respire ces fleurs d'oranger,  
parfum si subtil  
qu'il se glisse jusqu'au cœur...

Si tu dis: "Je pars, adieu!"  
si tu t'éloignes de ce cœur,  
de la terre de l'amour...  
auras-tu le cœur de ne jamais revenir?

Verlass mich nicht!  
Bereite mir nicht diesen Schmerz!  
Komm zurück nach Sorrent,  
gib mir Leben!

Sieh das Meer von Sorrent  
mit seinen Schätzen unter den Wellen;  
selbst wer die ganze Welt bereist hat,  
hat dergleichen nie gesehen!  
Sieh um dich diese Sirenen,  
wie sie dich anschauen, dich bezaubern,  
denn sie haben dich so gern,  
sie möchen dich küssen!  
Und du sprichst: "Ich geh', leb wohl!" *usw.*

Ma nun me lassà,  
nun darne stu turmiento!  
Torna a Surriento,  
famme campà!

Vide 'o mare de Surriento,  
che tesoro tene 'nfunno;  
chi ha girato tutto 'o munno  
nun l'ha visto comm'a ccà.  
Guarda attorno sti Sserene,  
ca te guardano 'ncantate  
e te vonno tantu bene...  
Te vulessero vasà.  
E tu dice: "l' parto, addio!" *ecc.*

But do not leave me,  
do not make me suffer!  
Come back to Sorrento,  
let me live!

See the sea at Sorrento,  
hiding treasures beneath the waves;  
the man who has travelled the world over  
has seen nothing like it.  
Look at these sirens around you,  
how they look at you with enchantment,  
and they love you so much,  
they would like to kiss you.  
And you say: "Farewell, I'm leaving!" *etc.*

Ne m'abandonne pas!  
Épargne-moi ce tourment!  
Reviens à Sorrente  
et rends-moi la vie!

Vois la mer de Sorrente,  
dont les abîmes renferment des trésors;  
nul, aurait-il fait le tour du monde,  
n'a jamais rien vu de semblable.  
Vois ces sirènes autour de toi,  
comme elles te regardent avec ravissement;  
elles t'aiment tant  
qu'elles voudraient t'embrasser.  
Si tu dis: "Je pars, adieu!" *etc.*

### Morgenständchen

Die Dämm' rung im weißen Gewande  
eröffnet der Sonne die Tür;  
und mit ihren rosigen Fingern  
der Blumen Scharen sie streichelt.  
Schon scheint von geheimer Erregung  
die Schöpfung ringsum sich zu rühren,  
nur du machst nicht auf, und vergebens  
steh' ich hier, bring' dies traurige Ständchen.  
Leg' auch du dein weißes Gewand an,  
eröffne dem Sänger die Tür!  
Denn wo du nicht bist, ist es dunkel,  
wo du bist, kommt die Liebe zur Welt!

### RUGGERO LEONCAVALLO 1857–1919

#### 11 Mattinata

L'aurora, di bianco vestita,  
già l'uscio dischiude al gran sol,  
di già con le rosee sue dita  
carezza de' fiori lo stuol!  
Commosso da un fremito arcano,  
intorno il creato già par,  
e tu non ti desti, ed invano  
mi sto qui dolente a cantar.  
Metti anche tu la veste bianca  
e schiudi l'uscio al tuo cantor!  
Ove non sei la luce manca,  
ove tu sei nasce l'amor!

### Mattinata

The dawn, dressed in white,  
has already opened the door to the sun,  
and with pink fingers  
caresses the myriads of flowers.  
A mysterious trembling seems  
to disturb all nature,  
yet you will not get up, and vainly  
I stand here sadly and sing.  
Dress yourself, too, in white  
and open the door to your serenader!  
Where you are not, all is dark,  
where you are, love is born!

### Aubade

L'aurore, de blanc vêtue,  
entrouve déjà sa porte au soleil,  
et déjà, de ses doigts roses,  
caresse une nuée de fleurs!  
Un frisson mystérieux agite  
déjà toute la création,  
et toi tu dors toujours, en vain  
je chante tristement ma chanson.  
Mets, toi aussi, ta robe blanche  
et ouvre la porte à ton chantre!  
Où tu n'es pas, la lumière manque,  
où tu es, naît l'amour.

### Ich bin dir so gut

Kein Stern erglänzt am Himmel;  
du bist mein Stern, auf meinem Weg  
begleitest du mich und folgst meinem  
Schicksal;  
du bist das Leben und das Glück.

Sag mir, dass deine Liebe nicht er stirbt,  
dass sie wie die goldene Sonne nie  
sterben wird!  
Sag mir, ohne mein Herz zu betrügen,  
dass du ewig mein Traum der Liebe bleibst!  
Liebste, ich bin dir so gut,  
ich habe niemand auf der Welt lieber als dich.  
Ich liebe dich! Du bist meine große Liebe,  
du allein gibst meinem Herzen Leben.

### Der verliebte Soldat

**Solo**  
Du bist meinem Herzen fern,  
zu dir fliege ich in meinen Gedanken:  
Nichts anderes will ich, erhoffe ich,  
als dich immer bei mir zu haben!  
Du bist dieser Liebe sicher,  
wie ich deiner sicher bin...

### ERNESTO DE CURTIS 1875–1937

#### 12 Ti voglio tanto bene

Non una stella brilla in mezzo al cielo,  
la stella mia sei tu, sul mio cammino  
tu m'accompagni e segui il mio destino;  
tu sei la vita e la felicità.

Dimmi che l'amor tuo non muore;  
e come il sole d'oro non muore mai più!  
Dimmi, senza ingannare il cuore,  
che il sogno mio d'amore per sempre sei tu!  
Cara, ti voglio tanto bene,  
non ho nessun al mondo più cara di te.  
T'amo! Il sogno mio d'amore,  
la vita del mio cuore sei solo tu.

### ENRICO CANNIO 1874–1949

#### 13 'O surdato 'nnammurato

**Solo**  
Staje luntana da stu core  
e te volo cu' 'o penziero:  
niente voglio e niente spero  
ca tenerte sempre affianco a me!  
Sì sicura' e chist'ammore  
comm'ì so' sicuro 'e te...

### I love you so much

There's not a star in the sky;  
you are the star that lights my way,  
my companion along life's road.  
You are my life and my happiness.

Tell me that your love will never die;  
that like the golden sun it will always shine!  
Tell me, and be true with me,  
that you will be my perfect love forever.  
Darling, I love you so much,  
no one in the world is dearer to me than you.  
I love you! You are my one great love;  
my heart lives for you alone.

### The soldier in love

**Solo**  
You're far away from my heart,  
and in my thoughts I fly to you:  
all I want, all I'm hoping for  
is to have you by my side forever!  
You trust in my love  
as I trust in you...

### Je t'aime tant

Pas une étoile ne brille au milieu du ciel!  
C'est toi mon étoile, sur mon chemin  
tu m'accompagnes et suis ma destinée.  
Tu es la vie et le bonheur.

Dis-moi que ton amour ne mourra pas,  
qu'il est éternel comme le soleil d'or.  
Dis-moi sans me leurrer le cœur,  
que pour toujours tu es mon songe aimé.  
Ma chérie, je t'aime tant!  
Il n'est au monde personne plus chère  
que toi.  
Je t'aime! Tu es mon grand amour,  
toi seule es la vie de mon cœur.

### Le soldat amoureux

**Solo**  
Tu es loin de ce cœur,  
vers toi je vole par la pensée :  
je ne veux ni n'espère rien d'autre  
que de t'avoir toujours à mes côtés!  
Tu es sûre de cet amour  
comme je suis sûr de toi...

**Solo, dann Chor**

O Leben, o mein Leben,  
o Herz meines Herzens...  
du warst meine erste Liebe,  
du wirst meine erste und letzte Liebe sein!

**Solo**

Wie viele Nächte habe ich dich nicht  
gesehen,  
dich nicht in meine Arme genommen,  
dein Gesicht nicht geküsst,  
dich nicht fest an mich gedrückt!  
Doch wenn ich aus diesen Träumen erwache,  
lässt du mich weinen um dich...

**Solo, dann Chor**

O Leben, o mein Leben, *usw.*

**Solo, poi coro**

Oje vita, oje vita mia,  
oje core 'e chistu core,  
si' stata 'o primmo ammore:  
e 'o primmo e ll'ürdemo sarraje pe' me!

**Solo**

Quanta notte nun te veco,  
nun te sento int' 'a 'sti bbracce,  
nun te vaso chesta faccia,  
nun t'astregno forte 'mbraccio a me?  
Ma, scetánnome 'a 'sti suonne,  
me faje chiagnere pe' te...

**Solo, poi coro**

Oje vita, oje vita mia, *ecc.*

**ERNESTO DE CURTIS 1875–1937****14 Non ti scordar di me**

Partirò le rondini  
dal mio paese freddo e senza sole,  
cercando primavera di viole,  
nidi d'amore e di felicità.  
La mia piccola rondine partì  
senza lasciarmi un bacio,  
senza un addio partì.

**Solo, then chorus**

O life, o life of mine,  
o heart of my heart,  
you were my first love,  
my first and my last love you'll be!

**Solo**

How many nights do I not see you,  
take you in my arms,  
kiss your face,  
and hold you close to me?  
But when I wake from these dreams,  
I weep for you...

**Solo, then chorus**

O life, o life of mine, *etc.*

**Do not forget me**

The swallows flew away  
from my cold and sunless land,  
in search of spring and violets,  
nests of love and happiness.  
My little swallow flew away  
without a kiss,  
with no farewell she left.

**Solo, puis le chœur**

Oh ma vie, oh ma vie...  
Oh cœur de mon cœur...  
Tu as été mon premier amour...  
Et tu seras pour moi le premier et le dernier !

**Solo**

Cela fait tant de nuits que je ne te vois pas,  
Que je ne te sens pas dans mes bras,  
Que je n'embrasse pas ton visage,  
Que je ne te serre pas très fort dans  
mes bras !  
Mais en m'éveillant de ces songes,  
Tu me fais pleurer ton absence...

**Solo, puis le chœur**

Oh ma vie, oh ma vie, *etc.*

**Ne m'oubliez pas**

Les hirondelles ont quitté  
mon pays froid et sans soleil,  
cherchant des printemps de violettes,  
des nids d'amour et de bonheur.  
Ma petite hirondelle partit  
sans me laisser un baiser,  
sans un adieu, elle partit.

Vergiss mich nicht:  
Mein Leben ist an dich gebunden.  
Ich liebe dich mehr und mehr;  
in meinen Träumen finde ich dich.  
Vergiss mich nicht:  
Mein Leben ist an dich gebunden.  
In meinem Herzen findest du stets ein Nest.  
Vergiss mich nicht!

Non ti scordar di me:  
la vita mia legata è a te.  
lo t'amo sempre più,  
nel sogno mio rimani tu.  
Non ti scordar di me:  
la vita mia legata è a te.  
C'è sempre un nido nel mio cor per te.  
Non ti scordar di me!

Do not forget me:  
my life is bound up in you.  
I love you more and more,  
my dreams are always of you.  
Do not forget me:  
my life is bound up in you.  
There will always be a nest in my heart for you.  
Do not forget me!

Ne m'oublie pas :  
ma vie est liée à toi.  
Je t'aime toujours plus,  
tu restes dans mon rêve.  
Ne m'oublie pas :  
ma vie est liée à toi.  
Il y a un toujours un nid pour toi dans  
mon cœur.  
Ne m'oublie pas !

### Land der Sonne

Heute bin ich so fröhlich,  
dass ich fast geweint hätte vor lauter Glück.  
Ist es wahr oder nicht, dass ich wieder in  
Neapel bin?  
Ist es denn wahr, dass ich hier bin?  
Der Zug stand noch im Bahnhof  
da hörte ich schon die ersten Mandolinen.

Das ist das Land der Sonne,  
das ist das Land des Meeres,  
das ist das Land, wo alle Worte,  
süß oder bitter,  
stets Worte der Liebe sind.

### VINCENZO D'ANNIBALE 1894–1950

#### 15 'O paese d' 'o sole

Ogge stò tanto allero  
ca, quase quase me mettesse a chiagnere  
pe' sta felicità.  
Ma è vero o nun è vero ca so' turnato  
a Napule?  
Ma è vero ca stò ccà?  
'O treno stava ancora int' 'a stazione  
quanno aggio 'ntiso 'e primme manduline.

Chisto è 'o paese d' 'o sole,  
chisto è 'o paese d' 'o mare,  
chisto è 'o paese addò tutt' 'e pparole,  
sò doce o sò amare,  
sò sempre parole d'ammore.

### The land of the sun

I'm so happy today,  
that I almost wept with joy.  
But can I really be back in Naples again?  
Am I really here?  
The train was still at the station  
when I heard my first mandolins.

This is the land of the sun,  
this is the land of the sea,  
this is the land where all words,  
whether bitter or sweet,  
are words of love.

### Le pays du soleil

Aujourd'hui je suis si heureux  
que j'aurais presque pleuré de bonheur.  
C'est vrai, c'est donc vrai que je suis revenu  
à Naples?  
C'est donc vrai, je suis bien là ?  
Le train était encore en gare  
quand j'ai entendu les premières  
mandolines.

C'est ici le pays du soleil,  
le pays de la mer,  
c'est ici le pays où tous les mots  
sont doux ou amers,  
mais sont toujours des mots d'amour.

Alles, alles ist Schicksal,  
wie könnte ich in der Fremde reich werden,  
wenn ich hier leben will?  
Stellt den Wein kalt, ich will so viel trinken,  
um trunken zu werden.  
In diesen Mauern bin ich heiter und froh.  
Meine Mutter ist bei mir, und mein Mädchen  
singt.

Das ist das Land der Sonne, *usw.*

Tutto, tutto è destino...  
Comme, putevo fà furturna all'estero s'io  
voglio campà ccà?  
Mettite a frisco 'o vino, tanto ne voglio vevere  
ca m'aggia 'nbriacà.  
Dint' a sti quatte mura io sto cuntento.  
Mamma me sta vicino, e nenna canta.

Chisto è 'o paese d' 'o sole, *ecc.*

### Römische Gitarre

Unter dem Sternenmantel,  
wie schön scheint mir Rom!  
Mein einsames Herz,  
von Liebe enttäuscht,  
will im Schatten singen.  
Ein stiller Brunnen,  
darüber ein Stern...  
O römische Gitarre,  
begleite mein Lied!

Töne, töne, Gitarre,  
so begleite mich gedämpft...  
Meine schöne Fornarina  
steht nicht mehr auf dem Balkon.  
Ist meine Stimme ein wenig umflort,  
lass mein Herz weinen!

### ELDO DI LAZZARO 1902–1968

#### 16 Chitarra romana

Sotto un manto di stelle,  
Roma bella mi appare.  
Solitario il mio cuore,  
disilluso d'amor,  
vuol nell'ombra cantar.  
Una muta fontana  
e una stella lassù...  
O chitarra romana,  
accompagnami tu!

Suona, suona mia chitarra,  
accompagnami in sordina...  
La mia bella Fornarina  
al balcone non c'è più!  
Se la voce è un po' velata,  
lascia piangere il mio cuore!

Destiny is everything...  
How could I make my fortune elsewhere,  
when I long to live here?  
Chill the wine, I want to drink enough  
to make me drunk.  
I'm happy within these four walls.  
Mamma's close by, and my girl's singing.

This is the land of the sun, *etc.*

### Roman guitar

Beneath a canopy of stars,  
how beautiful Rome looks!  
My lonely heart,  
disappointed in love,  
will sing in the shadows.  
A silent fountain,  
a star above...  
O Roman guitar,  
accompany my song!

Sound, sound, my guitar,  
mute your strings...  
My beautiful Fornarina  
is no longer on her balcony.  
Should my voice be veiled,  
let my heart weep!

Tout, tout est destin...  
Comment aurais-je pu faire fortune à l'étranger  
puisque c'est ici que je veux vivre?  
Mets le vin au frais, je veux en boire tant  
que je m'enivrerai.  
Entre ces quatre murs, je suis comblé.  
Mamma est auprès de moi et mon amie  
chante.

C'est ici le pays du soleil, *etc.*

### Guitare romaine

Sous un manteau d'étoiles,  
Rome me semble belle.  
Mon cœur solitaire  
déçu par l'amour  
veut chanter dans l'ombre.  
Une fontaine muette  
et une étoile là-haut...  
Ô guitare romaine,  
chante avec moi!

Chante, chante, ma guitare,  
chante en sourdine...  
Ma belle Fornarine  
n'est plus au balcon!  
Si ma voix se voile un peu,  
laisse pleurer mon cœur.

Ohne Obdach, ohne Liebe,  
du allein bist mir verblieben!

Das Gestade des Tiber schläft,  
nur der Fluss eilt weiter.  
Ich folge ihm, denn  
er zieht mich mit sich  
und ergreift mein Herz.  
Einen fernen Schatten sehe ich,  
und darüber einen Balkon...  
O römische Gitarre,  
begleite mein Lied!

Ist meine Stimme ein wenig umflort,  
lass mein Herz weinen!  
Ohne Obdach, ohne Liebe,  
du allein bist mir verblieben!  
O römische Gitarre,  
begleite mein Lied!

### Grausames Herz

Caterina, Caterina,  
warum sagst du diese bitteren Worte,  
warum sprichst du und quälst mein Herz,  
Caterina?  
Vergiss nicht, ich gab dir mein Herz,  
Caterina,  
vergiss nicht!

Senza casa e senza amore,  
mi rimani solo tu!

Lungotevere dorme  
mentre il fiume cammina.  
Io lo seguivo perché  
mi trascina con sé  
e travolge il mio cuore.  
Vedo un'ombra lontana,  
e un balcone lassù...  
O chitarra romana,  
accompagnami tu!

Se la voce è un po' velata,  
lascia piangere il mio cuore!  
Senza casa e senza amore,  
mi rimani solo tu!  
O chitarra romana,  
accompagnami tu!

### SALVATORE CARDILLO 1874–1947

#### 17 Core 'ngrato

Catari, Catari,  
pecchè me dice sti parole amare,  
pecchè me parle e 'o core me turmiente,  
Catari?  
Nun te scurdà ca t'aggio date 'o core,  
Catari,  
nun te scurdà.

Homeless and loveless,  
all I have left is you.

The riverside sleeps  
while the Tiber runs on.  
I follow it, because  
it draws me  
and carries my heart away.  
I see a distant shadow  
and a balcony above...  
O Roman guitar,  
accompany my song!

Should my voice be veiled,  
let my heart weep!  
Homeless and loveless,  
all I have left is you.  
O Roman guitar,  
accompany my song!

### Ungrateful heart

Caterina, Caterina,  
why do you say those bitter words?  
Why do you speak and torment my heart,  
Caterina?  
Don't forget, I gave you my heart,  
Caterina,  
don't forget.

Sans maison et sans amour,  
je n'ai plus que toi!

La rive du Tibre dort  
pendant que coule le fleuve.  
Je le suis car  
il m'entraîne avec lui,  
il emporte mon cœur.  
Je vois une ombre lointaine  
et un balcon là-haut!  
Ô guitare romaine,  
chante avec moi!

Si ma voix se voile un peu,  
laisse pleurer mon cœur.  
Sans maison et sans amour,  
je n'ai plus que toi!  
Ô guitare romaine,  
chante avec moi!

### Cœur ingrat

Catherine, Catherine,  
pourquoi m'adresser ces dures paroles,  
pourquoi parler pour tourmenter mon âme,  
Catherine?  
N'oublie pas que je t'ai donné mon cœur,  
Catherine,  
n'oublie pas.

Caterina, Caterina,  
warum hast du sie gesagt,  
die Worte, die mir wehtun?  
Du denkst nicht an meinen Schmerz,  
du denkst nicht, du sorgst dich nicht.

Herz, grausames Herz,  
du hast mir das Leben geraubt,  
alles ist vorbei,  
und du denkst nicht mehr an mich.

### So will ich leben

Geh, mein Herz, von Blüte zu Blüte,  
voller Zärtlichkeit und voller Liebe,  
geh du für mich...  
Geh, denn mein Glück  
erwacht nur zum Leben,  
wenn ich dir nah bin...

So will ich leben, mit der Sonne auf dem  
Gesicht,  
und voller Glück fröhlich singen...  
Ich will leben und die Luft der Berge genießen,  
denn dieser Zauber  
kostet nichts!  
Ach!...  
Heute liebe ich heiß  
diesen frechen Bach,

Catari, Catari,  
che vene a dicere  
stu parlà ca me dà spaseme?  
Tu nun 'nce pienze a stu dolore mio,  
tu nun 'nce pienze, tu nun te ne cure.

Core, core, 'ngrato,  
t' aie pigliato 'a vita mia,  
tutt'è passato  
e nun 'nce pienze chiù!

### GIOVANNI D'ANZI 1906–1974

#### 18 Voglio vivere così

Va' cuore mio, da fiore a fior,  
con dolcezza e con amor,  
vai tu per me...  
Va' che la mia felicità  
vive solo di realtà  
vicino a te...

Voglio vivere così, col sole in fronte,  
e felice canto beatamente...  
Voglio vivere e goder l'aria del monte,  
perché questo incanto  
non costa niente!  
Ah!...  
Oggi amo ardentemente  
quel ruscello impertinente,

Caterina, Caterina,  
why do you come and say  
those words that hurt me so much?  
You don't think of my pain,  
you don't think, you don't care.

Ungrateful heart,  
you have stolen my life.  
Everything is finished  
and you don't care any more!

### I want to live like this

Go, my heart, from flower to flower,  
with sweetness and with love,  
go now, for me...  
Go, for my happiness  
only really comes alive  
when I'm close to you...

I want to live like this, the sun on my face,  
and sing with joy and delight...  
I want to live and enjoy the mountain air,  
because such enchantment  
doesn't cost a thing!  
Ah!...  
Today I'm passionate  
about that impudent stream,

Catherine, Catherine,  
pourquoi venir m'adresser ces paroles  
qui me blessent?  
Tu ne penses pas à ma peine,  
tu n'y penses pas, peu t'importe.

Cœur ingrat,  
tu m'as pris ma vie.  
Tout est fini  
et je n'existe plus pour toi!

### Je veux vivre ainsi

Va, mon cœur, de fleur en fleur,  
avec douceur, avec amour,  
va de ma part...  
Va, car mon bonheur  
ne vit que de réalité  
auprès de toi...

Je veux vivre ainsi, face au soleil,  
et, heureux, je chante joyeusement...  
Je veux vivre et savourer l'air de la montagne,  
car cet enchantement  
ne coûte rien !  
Ah !...  
Aujourd'hui j'aime ardemment  
ce ruisseau impertinent,

den Barden der Liebe...

Ach!...

Die blühenden Pflanzen  
sind ein Fest für mein Herz,  
weißt du warum?

So will ich leben, mit der Sonne auf dem  
Gesicht,  
und voller Glück fröhlich singen.

Du täuschst mich nicht, goldene Sonne,  
du liebkost mich, du wärmst mich,  
du, du bist gut,  
du, die du meinen Atem atmest,  
du weißt alle Schmerzen zu lindern,  
du schönes Land...

So will ich leben, *usw.*  
und voller Glück singen, singen für mich!

### Arrivederci, Roma

Ich beneide dich, Tourist, du kommst,  
du sättigst dich an Foren und Ruinen,  
und plötzlich entdeckst du  
den Trevi-Brunnen allein für dich!  
Eine römische Legende knüpft sich  
an diesen alten Brunnen:  
Wirfst du eine Münze hinein,  
zwingst du das Schicksal, dich  
wiederkommen zu lassen.

menestrello dell'amor...

Ah!...

La fiorita delle piante  
tiene in festa questo cuor,  
sai perché?

Voglio vivere così, col sole in fronte,  
e felice canto beatamente.

Tu non mi inganni, sole d'or,  
m'accarezzi, dai calor,  
stai buono tu...  
Tu che respiri il mio respir  
ogni pena sai lenir  
campagna tu...

Voglio vivere così, col sole in fronte, *ecc.*  
e felice canto, canto per me!

### RENATO RASCEL 1912–1991

#### 19 Arrivederci, Roma

T'invidio turista che arrivi,  
t'imbevi de fori e de scavi,  
poi tutto d'un tratto te trovi  
fontana de Trevi ch'è tutta pe' te!  
Ce sta 'na leggenda romana  
legata a 'sta vecchia fontana  
per cui se ce butti un soldino  
costringi er destino a fatte tornà.

that minstrel of love...

Ah!...

The blossoming plants  
make my heart rejoice,  
do you know why?

I want to live like this, the sun on my face,  
and I sing with joy and delight.

You don't disappoint me, golden sun,  
you caress me and bring me warmth,  
you, you are good...  
You who breathe along with me,  
you know how to ease every heartache,  
o countryside...

I want to live like this, *etc.*  
and I sing with joy, sing for me!

### Arrivederci, Roma

I envy you, tourist, arriving  
to soak up forums and ruins,  
and all of a sudden coming across  
the Trevi Fountain, there just for you!  
In Rome there's a legend  
about this ancient fountain:  
if you throw in a coin, so they say,  
Fate will bring you back one day.

ménestrel de l'amour...

Ah!...

La floraison des plantes  
est une fête pour mon cœur,  
sais-tu pourquoi ?

Je veux vivre ainsi, face au soleil,  
et, heureux, je chante joyeusement.

Tu ne me trompes pas, soleil d'or,  
tu me caresses, tu me réchauffes,  
toi, tu es bon...  
Toi qui respires mon souffle,  
tu sais calmer toutes les peines,  
toi la campagne...

Je veux vivre ainsi, *etc.*  
et, heureux, je chante, je chante pour moi !

### Arrivederci, Roma

Je t'envie, touriste qui arrives  
et te régales du forum et des ruines,  
puis tout d'un coup te retrouves  
à la fontaine de Trevi qui est toute pour toi !  
Il est une légende romaine  
liée à cette vieille fontaine  
qui dit que si tu y jettes une piécette  
le destin te ramènera à Rome.

Und während die Münze den großen  
Brunnen küsst,  
klingt dein Lied auf dem Grunde so:

Arrivederci, Roma...  
Leb wohl... auf Wiedersehen...  
Wir treffen uns zum Essen bei Squarciarelli,  
Fettuccine und Vino dei Castelli,  
wie in den schönen Zeiten, die Pinelli  
verewigt hat!  
Arrivederci, Roma...  
Leb wohl... auf Wiedersehen...  
Wiedersehen in einer Kutsche,  
der 'kleinen Schlange' gedenkend,  
die so schön war und immer "nein" sagte!

[...]  
Ich will noch einmal in die Via Margutta,  
ich will die kleine Kammer wiedersehen,  
wo du mich ganz, ganz fest umschlungen hast!  
Arrivederci, Roma...  
Leb wohl... auf Wiedersehen...  
Ich nehme nach England deine  
Sonnenuntergänge mit,  
ich nehme nach London die  
Trinità dei Monti mit,  
ich trage in meinem Herzen die Schwüre —  
"I love you".  
Arrivederci, Roma!

E mentre er soldo bacia er fontanone  
la tua canzone in fondo è questa qua!

Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
Si ritrova a pranzo a Squarciarelli  
fettuccine e vino dei Castelli  
come ai tempi belli che Pinelli immortalò!  
Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
Si rivede a spasso in carrozzella  
e ripenza a quella "ciumachella"  
ch'era tanto bella e che gli ha detto  
sempre "no!"

[...]  
Voglio ritornare in via Margutta,  
voglio rivedere la soffitta  
dove m'hai tenuta stretta stretta accanto  
a te!  
Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
Porto in Inghilterra i tuoi tramonti,  
porto a Londra Trinità dei Monti,  
porto nel mio cuore i giuramenti e gli  
"I love you!"  
Arrivederci, Roma!

And as your coin kisses the grand fountain,  
from its depths rings out your song!

Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
We'll lunch again at the Squarciarelli  
on fettuccine and vino dei Castelli  
as in the days of old, captured by Pinelli!  
Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
We'll take another carriage ride  
and think back to that pretty girl,  
who was so beautiful and always said "no"!

[...]  
I long to go back to the Via Margutta,  
I long to see again the garret  
where we held each other so close!  
Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
I'll take your sunsets with me to England,  
I'll take the Trinità dei Monti to London,  
and in my heart all those promises, all the  
times we said "I love you!"  
Arrivederci, Roma!

Et pendant que la pièce embrasse la grande  
fontaine,  
ta chanson au fond, la voilà !

Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
Allons chez Squarciarelli  
manger des fettuccine et boire du vin des  
Castelli  
comme à l'époque immortalisée par Pinelli!  
Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
Retrouvons-nous pour une promenade  
en calèche  
et songeons à cette "ciumachella" du  
Trastevere  
qui était si belle et qui a toujours dit "non!"  
[...]

Je veux retourner à la via Margutta,  
je veux revoir la mansarde  
de nos folles étreintes!  
Arrivederci, Roma...  
Goodbye... au revoir...  
J'emporte en Angleterre tes couchers de  
soleil,  
j'emporte à Londres la Trinità dei Monti,  
j'emporte dans mon cœur les serments et les  
"I love you!"  
Arrivederci, Roma !

## Caruso

Hier, wo das Meer funkelt  
und der Wind heftig weht  
über eine alte Terrasse  
am Golf von Sorrent,  
umarmt ein Mann ein Mädchen,  
nachdem er geweint hat,  
dann räuspert er sich  
und beginnt noch einmal das Lied.

Ich habe dich so lieb,  
so sehr, sehr lieb, weißt du,  
es ist inzwischen eine Kette,  
die das Blut in den Adern löst...

Er sah die Lichter mitten auf dem Meer,  
dachte an die Nächte dort in Amerika,  
aber es waren nur die Nachtleuchten  
und das Weiß im Kielwasser der Boote,  
er fühlte den Schmerz in der Musik  
und erhob sich vom Klavier,  
doch als er sah, wie der Mond  
hinter einer Wolke hervorkam,  
schien ihm auch der Tod süßer.  
Er sah in die Augen des Mädchens,  
diese Augen, grün wie das Meer,  
aus denen plötzlich eine Träne hervortrat,  
und er glaubte zu ertrinken.

## LUCIO DALLA b.1943

### 20 Caruso

Qui dove il mare luccica,  
e tira forte il vento  
su una vecchia terrazza  
davanti al golfo di Sorrento,  
un uomo abbraccia una ragazza  
dopo che aveva pianto  
poi si schiarisce la voce,  
e ricomincia il canto.

Te voglio bene assai  
ma tanto tanto bene sai  
è una catena ormai  
che scioglie il sangue dint'e vene sai...

Vide le luci in mezzo al mare,  
pensò alle notti là in America  
ma erano solo le lampare  
e la bianca scia d'un elica.  
Senti il dolore nella musica,  
e si alzò dal pianoforte,  
ma quando vide la luna  
uscire da una nuvola,  
gli sembrò più dolce anche la morte.  
Guardò negli occhi la ragazza,  
quegli occhi verdi come il mare,  
poi all'improvviso uscì una lacrima  
e lui credette di affogare.

## Caruso

Here, where the sea shimmers  
and the wind howls,  
on an old terrace  
above the Gulf of Sorrento,  
a man embraces a girl  
after weeping,  
then clears his throat  
and continues the song.

I love you very much,  
very, very much, you know;  
like a chain  
that frees the blood in my veins, you know...

He saw the lights out at sea,  
thought of those nights in America,  
but they were only the fishermen's lamps  
and the white wash astern.  
He felt the pain in the music  
and stood up from the piano,  
but when he saw the moon  
emerging from a cloud,  
death also seemed sweeter to him.  
He looked into the girl's eyes,  
those eyes as green as the sea.  
Then suddenly a tear fell  
and he thought he was drowning.

## Caruso

Là où scintille la mer  
et où le vent souffle fort,  
sur une vieille terrasse  
face à la baie de Sorrente,  
un homme qui vient de pleurer  
étreint une jeune fille,  
puis il s'éclaircit la voix  
et reprend son chant.

Je t'aime de tout mon cœur,  
tant et tant tu le sais,  
que c'est comme une chaîne  
qui libère mon sang dans mes veines...

Il vit les lumières au milieu de la mer  
et songea aux nuits en Amérique, là-bas,  
mais ce n'étaient que les lamparos  
et le blanc sillage d'une hélice.  
Il sentit la douleur de cette musique  
et se leva du piano,  
mais quand il vit la lune  
sortir de derrière un nuage,  
la mort lui sembla alors plus douce;  
il regarda la jeune fille dans les yeux,  
ces yeux verts comme la mer,  
puis soudain une larme y perla  
et il crut se noyer.

Ich habe dich so lieb, *usw.*

Die Macht der Opernbühne,  
wo jedes Drama eine Fälschung ist,  
wo ein bisschen Schminke und Mienenspiel  
dich ein Anderer werden lässt,  
aber zwei Augen, die dich betrachten,  
so nah und echt,  
dich die Worte vergessen lassen,  
dir die Gedanken verwirren,  
und so wird alles klein,  
auch die Nächte dort in Amerika.  
Du wendest dich um und siehst dein Leben  
wie das Weiß im Kielwasser der Boote.  
Ja, das ist das Leben, das zu Ende geht.  
Aber er dachte daran nicht mehr so sehr,  
er fühlte sich sogar glücklich  
und begann noch einmal sein Lied.

Ich habe dich so lieb, *usw.*

*Übersetzungen*  
*Decca* (1, 4, 8, 9, 11, 12, 17)  
*Gudrun Meier* (2, 13, 15, 18–20)  
*Gerd Uekermann* (3, 5, 7, 10)  
*Gery Bramall* (14, 16)

Te voglio bene assai, *ecc.*

La potenza della lirica  
dove ogni dramma è un falso  
che con un po' di trucco e con la mimica  
puoi diventare un altro.  
Ma due occhi che ti guardano,  
così vicini e veri,  
ti fan scordare le parole,  
confondono i tuoi pensieri.  
Così diventa tutto piccolo,  
anche le notti là in America.  
Ti volti e vedi la tua vita,  
come la scia d'un elica.  
Ah sì, è la vita che finisce,  
ma lui non ci pensò poi tanto  
anzi, si sentiva già felice,  
e ricominciò il suo canto.

Te voglio bene assai, *ecc.*

I love you very much, *etc.*

The power of opera,  
where every plot creates an illusion,  
is that with a little make-up and with mime  
you can become someone else.  
But two eyes that look at you,  
so close and real,  
make you forget your words,  
confuse your thoughts.  
Everything becomes small,  
even those nights in America.  
You turn and see your life  
like the white wash astern.  
Ah, yes, life comes to an end,  
but he didn't think much about it,  
on the contrary, he even felt happy  
and continued his song.

I love you very much, *etc.*

*Translations*  
*Decca* ([1], [3], [4], [6–12], [20]), *Andrew Huth*  
[2]  
*Kenneth Chalmers* [5]  
*Susannah Howe* [13], [15], [18], [19]  
*Avril Bardoni* [14], [16], *Alex Vincenti* [17]

Je t'aime de tout mon cœur, *etc.*

Puis il pensa à l'opéra,  
où tous les drames sont feints,  
où avec un peu de trucages et de grimaces,  
on peut devenir un autre.  
Mais deux yeux qui t'observent,  
si proches et si réels,  
te font oublier ton texte,  
et embrouillent tes pensées;  
ainsi, tout devient minuscule,  
même les nuits en Amérique, là-bas.  
Tu te retournes et tu vois ta vie,  
comme le sillage d'une hélice.  
Eh oui, c'est la vie qui s'achève,  
mais lui n'y pensa pas tant que cela,  
et même, il se sentait heureux,  
et il reprit son chant.

Je t'aime de tout mon cœur, *etc.*

*Traductions*  
*Decca* (1, 2, 4, 6–12, 17)  
*Nina Lesieur* (3); *Brigitte Pinaud* (5)  
*David Ylla-Somers* (13, 15, 18–20)  
*Rosine Fitzgerald* (14, 16)



Executive producer: Valérie Groß · Recording producer: Christopher Alder · Balance engineer: Stephan Flock  
Recording engineer: Neil Hutchinson · Assistant engineer: Daniel Kemper · Vocal coach: Danilo Rigosa  
Recording location: Auditorium Niccolò Paganini, Parma & Wathen Hall, London, February–April 2011

Booklet editing: WLP Ltd · Introductory notes & translations © 2011 Sony Music Entertainment · Sung text translations © and by courtesy of Decca Music Group Limited, except track <sup>(20)</sup> French & German and tracks <sup>(15)</sup> & <sup>(19)</sup> English, French and German, © 2011 Sony Music Entertainment Original lyrics reprinted by kind permission of the publishers · All photos: Jason Bell  
Art direction and design: Michael Walters for WLP Ltd 



Publishers: Casa Musicale Sonzogno <sup>(7)</sup>, <sup>(8)</sup>;  
Universal Music Publishing Limited <sup>(10)</sup>;  
Harvard Music Inc. <sup>(11)</sup>; Domenico Leonardi  
Edizioni S.r.l. <sup>(12)</sup>; Gennarelli Casa Editrice  
S.r.l. <sup>(13)</sup>; Beboton Verlag GmbH <sup>(14)</sup>; Abici  
Edizioni Musicali S.r.l. / Gennarelli Casa  
Editrice S.r.l. <sup>(15)</sup>; Melodi S.r.l. Casa Editrice  
<sup>(16)</sup>; Casa Ricordi–BMG Ricordi S.p.A. <sup>(17)</sup>;  
Edizioni Curci S.r.l. <sup>(18)</sup>; EMI Music Publishing  
Italia S.r.l. <sup>(19)</sup>; Universal Music Publishing  
Ricordi S.r.l. <sup>(20)</sup>